

## 職人になりたい 他三篇の詩

ブルガリア語原文および日本語訳

Albena Todorova アルベナ・トドロヴァ



в хладилника на дядо  
шоколадите  
скрити от баба  
са надживяли  
и двамата

祖父の冷蔵庫を開けたら  
祖母から隠していたチョコレート発見  
二人よりも  
長生きしたヘソクリ

само локвите между коловозите  
гледат небето  
всички останали  
гледаме локвите

線路の水溜りだけが  
空を見上げている  
他のみんなは  
水溜りしか見ていないのに

червените раници са там  
пълни с кални учебници  
децата ги няма

泥まみれの教科書が詰まった  
赤いランドセルはまだここにある  
消えたのは  
子供たちだ

искам да бъда занаятчия  
 с големите си възлести ръце да  
 дялам дърво  
 където деца да редят книги,  
 играчки, драскотини  
 по което да свири любимият  
 и слънцето да посяда за кратка  
 следобедна дрямка  
 искам да бъда занаятчия  
 брашно да целува всички  
 процепи по дланите ми  
 масло да се топи в прегръдките  
 на коматите  
 сутрин ароматът от фурната да  
 задушавя квартала в еуфория  
 искам да бъда занаятчия  
 думите ми да бъдат вълни по  
 повърхността на човешкото  
 равнодушие  
 да откъртват късове навици,  
 да обръщат отсрещните с  
 главата надолу  
 ако ще да са наивни, ревниви,  
 неподредени,  
 да бъдат истински  
 по своите тайни от мен пътища  
 любовта да пребъде

職人になりたい  
 節くれだった手で木を彫りたい  
 その木に子供たちが  
 本やおもちゃや擦り傷を並べる  
 その木の楽器で大好きな人たちが  
 音楽を奏でる  
 その木に太陽が宿って  
 ちょっと昼寝をする  
 職人になりたい  
 粉は手のしわに隅々まで  
 キスしてくれる  
 バターはパンに包まれて  
 うっとり溶けていく  
 早朝の焼きたての香りが  
 街中を息苦しいほどに抱く  
 職人になりたい  
 私の言葉は人々の無関心を波立たせる  
 習慣を粉々に砕き世界をひっくり返す  
 たとえその言葉が  
 幼稚で不完全で無秩序であっても  
 真実であればいい  
 私から隠された道で  
 愛が密かに生きているならば